

06-17 Les amours de Lucius et Photis :**Nuits d'amour (2)****Lutte érotique**

¹ Nec mora, cum, omnibus illis cibariis vasculis raptim remotis, laciniis cunctis suis renudata, crinibusque dissolutis ad hilarem lasciviam iu speciem Veneris, quae marinos fluctus subit, pulchre reformata, ² paulisper etiam glabellum feminal rosea palmula potius obumbrans de industria quam tegens verecundia: ³ "Proeliare", inquit, "et fortiter proeliare, nec enim tibi cedam nec terga vortam ! comminus in aspectum, si vir es, derige et grassare naviter et occide moriturus ! Hodierna pugna non habet missionem." ⁴ Haec simul dicens, inscenso grabattulo, super me sensim residens, ac crebra subsiliens lubricisque gestibus mobilem spinam quatiens, pendulae Veneris fructu me satiavit, usque dum lassissimis animis et marcidis artibus defatigati, simul ambo corruimus inter mutuos amplexus animas anhelantes. ⁵ His et hujus modi conluctationibus ad confinia lucis usque pervigiles egimus, poculis interdum lassitudinem refoventes et libidinem incitantes et voluptatem integrantes. Ad cujus noctis exemplar, similes adstruximus alias plusculas.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch.06-16)**1**

mora. (o *bref*), ae, *f* ²: délai, retard, pause ;

raptim. , *adv.* : précipitamment, à la hâte

renudo , as, are, avi, renudatum : mettre à nu, dépouiller de (+ abl.)

renudata < est Photis s e > , comme, plus loin pour *reformata*

dissolvo , is, ere, dissolvi , dissolutum : délier, dénouer ;

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: **1** vers, à, près de ; **2** pour, en vue de; **3** d'après, selon; **4** jusqu'à ;

lascivia , ae *f*: amusement, libertinage, ébats ;

marinus , a, um : de mer, marin

subeo , is, ire, subivi / subii , subitum + *acc.* ²: **1** aller sous, entrer dans, pénétrer dans ; **2**

(*rare*) jaillir, émerger ;

pulchre *adv.* : joliment, à merveille, merveilleusement ; *excl.* : bravo ! merveille !

reformato , as, are , avi, atum : rendre à sa première forme ; transformer, métamorphoser

2

glaber , glabra , glabrum : sans poils, rasé ; / *diminutif* : glabellus , a, um : bien épilé

feminal , alis *n* : le sexe de la femme

potius , *inv.* ²: plutôt; // potius quam ²: plutôt que

obumbro , as, are : couvrir d'une ombre, ombrager, voiler

de. + *abl.* ¹: par suite de, sous l'influence de ;

industria , ae *f*: parti-pris ; // *expr.* : de industria : exprès, à dessein ;

tego. , is, ere, texi. , tectum. ²: **1** couvrir; **2** cacher, dissimuler;

3

cedo. (e *long*), is, ere, cessi. , cessum. ¹: céder , plier

verto. / vorto. , is, ere, verti. , versum. ¹: *tr.* : tourner, faire tourner ; // *expr.* terga vertere : tourner le dos, s'enfuir, fuir ;

comminus *adv.* : de près

in aspectum : litt⁴ vers le regard => vers l'avant, de face ;

vir. , viri. , *m* ¹: homme

dirigo / derigo , is, ere, direxi , directum ⁴: **1** diriger, faire aller droit; **2** disposer ;

derige < *s. e.* : *te* >

grassor. , aris, ari, atus sum : attaquer ; pousser ;

naviter : *adv.* : avec empressement ; complètement, à fond ;

occido (i *long*), is, ere, occidi, occisum ²: faire périr, mettre à mort, tuer

occide < *s e me*>

moriar , eris, mori, mortuus sum ¹: mourir, s'éteindre (*part. futur* : moriturus , a, um)

hodiernus , a, um : de ce jour, d'aujourd'hui

pugna. , ae *f*²: le combat, la mêlée, le corps à corps

missio , onis *f*: la grâce (*accordée à un gladiateur blessé*), le pardon ; // *expr.* : sine missione : sans merci, sans quartier ;

4

inscendo , is, ere, inscendi , inscensum : monter sur

sensim. , *adv.* : insensiblement, peu à peu, graduellement ; un peu, doucement ;

crebra : *acc adv.* : souvent, fréquemment ;

subsilio , is, ire , subsilui : bondir ; s'échapper ; se dégager ; sauter à l'intérieur ;

lubricus , a, um : **1** glissant ; **2** lubrique, lascif ;

gestus. , us *m* : geste , mouvement ;

pendulus , a, um : suspendu ; Venus pendula : La « *Vénus suspendue* » : position érotique où la femme est dessus, accroupie, et l'homme dessous ;

satio , as, are, avi, atum : rassasier, satisfaire (*faim ou soif*)

usque dum : jusqu'au moment où, jusqu'à ce que

lassus. , a, um ⁴: épuisé, harassé ;

marcidus , a, um : languissant

artus. , us *m*³: les membres, le corps

defatigo , as, are, avi, atum : épuiser de fatigue, harasser

ambo. , ambae , o⁴: (*acc pl ambo dat. abl. ambobus...*) l'un et l'autre, les deux à la fois, les deux ensemble, les deux en même temps, tous les deux

corruo , is, ere : s'effondrer, s'écrouler

amplexus , us *m* : étreinte, embrassement, enlacement

anima , ae *f*²: **1** l'air, le souffle ; **2** souffle vital, vie ; **3** âme, esprit ;

anhelo , as, are : *intr.* haleter ; / *tr.* souffler, exhaler ;

5

hujus modi *expr. adv.* : de cette sorte, tel

conluctatio , onis *f*: lutte avec, lutte au corps à corps, corps à corps

confinium , ii *n* : limite, voisinage ; / *confinia* , orum : les confins

lux. , lucis. , *f*²: **1** lumière, éclat ; **2** jour;

usque. ²: *adv.* continuellement, jusqu'au bout, sans discontinuer ;

ago. , is, ere, egi. , actum. ¹: passer (*le temps, la vie*);

interdum *inv.* ³: quelquefois, parfois

lassitudo , lassitudinis *f*: la fatigue, la lassitude

refoveo , es, ere, refovi , refotum : réchauffer, ranimer, revivifier, reconforter

incito , as, are ²: **1** mettre en mouvement; **2** exciter, encourager ;

integro , as, are : rétablir, renouveler, recommencer

exemplar , aris *n* : le modèle ;

adstruo / astruo , is, ere, adstruxi , adstructum : bâtir à côté ; ajouter, entasser, accumuler

alius , a, ud ¹: autre, un autre ;

plusculus , a, um : **1** un peu plus de; **2** une bonne dose de ; plusieurs ;

Vocabulaire alphabétique :

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: **1** vers, à, près de ; **2** pour, en vue de; **3** d'après, selon; **4** jusqu'à ;

adstruo / astruo , is, ere, adstruxi , adstructum : bâtir à côté ; ajouter, entasser, accumuler

ago. , is, ere, egi. , actum. ¹: passer (*le temps, la vie*);

alius , a, ud ¹: autre, un autre ;

ambo. , ambae , o⁴: (*acc pl ambo dat. abl. ambobus...*) l'un et l'autre, les deux à la fois, les deux ensemble, les deux en même temps, tous les deux

amplexus , us *m* : étreinte, embrassement, enlacement

anhelō , as, are : *intr.* haleter ; / *tr.* souffler, exhaler ;
 anima , ae *f*²: **1** l'air, le souffle ; **2** souffle vital, vie ; **3** âme, esprit ;
 artus. , us *m*³: les membres, le corps
 cedo. (e *long*), is, ere, cessi. , cessum. ¹: céder , plier
 comminus *adv.* : de près
 confinium , ii *n* : limite, voisinage ; / confinia , orum : les confins
 conluctatio , onis *f*: lutte avec, lutte au corps à corps, corps à corps
 corruo , is, ere : s'effondrer, s'écrouler
 crebra : *acc adv.* : souvent, fréquemment ;
 de. + *abl.* ¹: par suite de, sous l'influence de ;
 defatigo , as, are, avi, atum : épuiser de fatigue, harasser
 dirigo / derigo , is, ere, direxi , directum ⁴: **1** diriger, faire aller droit; **2** disposer ;
 dissolvo , is, ere, dissolvi , dissolutum : délier, dénouer ;
 exemplar , aris *n* : le modèle ;
 feminal , alis *n* : le sexe de la femme
 gestus. , us *m* : geste , mouvement ;
 glaber , glabra , glabrum : sans poils, rasé ; / *diminutif* : glabellus , a, um : bien épilé
 grassor. , aris, ari, atus sum : attaquer ; pousser ;
 hodiernus , a, um : de ce jour, d'aujourd'hui
 hujus modi *expr. adv.* : de cette sorte, tel
 incito , as, are ²: **1** mettre en mouvement; **2** exciter, encourager ;
 industria , ae *f*: parti-pris ; // *expr.* : de industria : exprès, à dessein ;
 incendo , is, ere, incendi , incensum : monter sur
 integro , as, are : rétablir, renouveler, recommencer
 interdum *inv.* ³: quelquefois, parfois
 lascivia , ae *f*: amusement, libertinage, ébats ;
 lassitudo , lassitudinis *f*: la fatigue, la lassitude
 lassus. , a, um ⁴: épuisé, harassé ;
 lubricus , a, um : **1** glissant ; **2** lubrique, lascif ;
 lux. , lucis. , *f*²: **1** lumière, éclat ; **2** jour;
 marcidus , a, um : languissant
 marinus , a, um : de mer, marin
 missio , onis *f*: la grâce (*accordée à un gladiateur blessé*), le pardon ; // *expr.* : sine missione :
 sans merci, sans quartier ;

mora. (o *brief*), ae, *f*²: délai, retard, pause ;
 morior , eris, mori, mortuus sum ¹: mourir, s'éteindre (*part. futur* : moriturus , a, um)
 naviter : *adv.* :avec empressement ; complètement, à fond ;
 obumbro , as, are : couvrir d'une ombre, ombrager, voiler
 occido (i *long*), is, ere, occidi, occisum ²: faire périr, mettre à mort, tuer
 pendulus ,a, um : suspendu ; Venus pendula : La « *Vénus suspendue* » : position érotique où la femme est dessus, accroupie, et l'homme dessous ;
 plusculus , a, um : **1** un peu plus de; **2** une bonne dose de ; plusieurs ;
 potius , *inv.* ²: plutôt; // potius quam ²: plutôt que
 pugna. , ae *f*²: le combat, la mêlée, le corps à corps
 pulchre *adv.* : joliment, à merveille, merveilleusement ; *excl.* : bravo ! merveille !
 raptim. , *adv.* : précipitamment, à la hâte
 reformo , as, are , avi, atum : rendre à sa première forme ; transformer, métamorphoser
 refoveo , es, ere, refovi , refotum : réchauffer, ranimer, revivifier, reconforter
 renudo , as, are, avi, renudatum : mettre à nu, dépouiller de (+ abl.)
 satio ,as, are, avi, atum : rassasier, satisfaire (*faim ou soif*)
 sensim. , *adv.* : insensiblement, peu à peu, graduellement ; un peu, doucement ;
 subeo , is, ire, subivi / subii , subitum + *acc.* ²: **1** aller sous, entrer dans, pénétrer dans ; **2** (*rare*) jaillir, émerger ;
 subsilio , is, ire , subsilui : bondir ; s'échapper ; se dégager ; sauter à l'intérieur ;
 tego. , is, ere, texi. , tectum. ²: **1** couvrir; **2** cacher, dissimuler;
 usque dum : jusqu'au moment où, jusqu'à ce que
 usque. ²: *adv.* continuellement, jusqu'au bout, sans discontinuer ;
 verto. / vorto. , is, ere, verti. , versum. ¹: *tr.* : tourner, faire tourner ; // *expr.* terga vertere : tourner le dos, s'enfuir, fuir ;
 vir. , viri. , *m*¹: homme

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: **1** vers, à, près de ; **2** pour, en vue de; **3** d'après, selon; **4** jusqu'à ;
 ago. , is, ere, egi. , actum. ¹: passer (*le temps, la vie*);
 alius , a, ud ¹: autre, un autre ;
 cedo. (e *long*), is, ere, cessi. , cessum. ¹: céder , plier
 de. + *abl.* ¹: par suite de, sous l'influence de ;

morior , eris, mori, mortuus sum ¹: mourir, s'éteindre (*part. futur* : moriturus , a, um)
 verto. / vorto. , is, ere, verti. , versum. ¹: *tr.* : tourner, faire tourner ; // *expr.* terga vertere :
 tourner le dos, s'enfuir, fuir ;
 vir. , viri. , m ¹: homme

Fréquence 2 :

anima , ae *f*²: **1** l'air, le souffle ; **2** souffle vital, vie ; **3** âme, esprit ;
 incito , as, are ²: **1** mettre en mouvement; **2** exciter, encourager ;
 lux. , lucis. , *f* ²: **1** lumière, éclat ; **2** jour;
 mora. (o *bref*), ae, *f* ²: délai, retard, pause ;
 occido (i *long*), is, ere, occidi, occisum ²: faire périr, mettre à mort, tuer
 potius , *inv.* ²: plutôt; // potius quam ²: plutôt que
 pugna. , ae *f*²: le combat, la mêlée, le corps à corps
 subeo , is, ire, subivi / subii , subitum + *acc.* ²: **1** aller sous, entrer dans, pénétrer dans ; **2**
 (*rare*) jaillir, émerger ;
 tego. , is, ere, texi. , tectum. ²: **1** couvrir; **2** cacher, dissimuler;
 usque. ²: *adv.* continuellement, jusqu'au bout, sans discontinuer ;

Fréquence 3 :

artus. , us *m* ³: les membres, le corps
 interdum *inv.* ³: quelquefois, parfois

Fréquence 4 :

ambo. , ambae , o ⁴: (*acc pl ambo dat. abl. ambobus...*) l'un et l'autre, les deux à la fois, les
 dirigo / derigo , is, ere, direxi , directum ⁴: **1** diriger, faire aller droit; **2** disposer ;
 lassus. , a, um ⁴: épuisé, harassé ;

Ne pas apprendre :

adstruo / astruo , is, ere, adstruxi , adstructum : bâtir à côté ; ajouter, entasser, accumuler
 deux ensemble, les deux en même temps, tous les deux
 amplexus , us *m* : étreinte, embrassement, enlacement
 anhelio , as, are : *intr.* haleter ; / *tr.* souffler, exhaler ;
 comminus *adv.* : de près
 confinium , ii *n* : limite, voisinage ; / confinia , orum : les confins
 conluctatio , onis *f*: lutte avec, lutte au corps à corps, corps à corps
 corruo , is, ere : s'effondrer, s'écrouler
 crebra : *acc adv.* : souvent, fréquemment ;
 defatigo , as, are, avi, atum : épuiser de fatigue, harasser

dissolvo , is, ere, dissolvi , dissolutum : délier, dénouer ;
 exemplar , aris *n* : le modèle ;
 feminal , alis *n* : le sexe de la femme
 gestus. , us *m* : geste , mouvement ;
 glaber , glabra , glabrum : sans poils, rasé ; / *diminutif* : glabellus , a, um : bien épilé
 grassor. , aris, ari, atus sum : attaquer ; pousser ;
 hodiernus , a, um : de ce jour, d'aujourd'hui
 hujus modi *expr. adv.* : de cette sorte, tel
 industria , ae *f* : parti-pris ; // *expr.* : de industria : exprès, à dessein ;
 inscendo , is, ere, inscendi , inscensum : monter sur
 integro , as, are : rétablir, renouveler, recommencer
 lascivia , ae *f* : amusement, libertinage, ébats ;
 lassitudo , lassitudinis *f* : la fatigue, la lassitude
 lubricus , a, um : *1* glissant ; *2* lubrique, lascif ;
 marcidus , a, um : languissant
 marinus , a, um : de mer, marin
 missio , onis *f* : la grâce (*accordée à un gladiateur blessé*), le pardon ; // *expr.* : sine missione :
 sans merci, sans quartier ;
 naviter : *adv.* : avec empressement ; complètement, à fond ;
 obumbro , as, are : couvrir d'une ombre, ombrager, voiler
 pendulus , a, um : suspendu ; Venus pendula : *La « Vénus suspendue » : position érotique où
 la femme est dessus, accroupie, et l'homme dessous ;*
 plusculus , a, um : *1* un peu plus de ; *2* une bonne dose de ; plusieurs ;
 pulchre *adv.* : joliment, à merveille, merveilleusement ; *excl.* : bravo ! merveille !
 raptim. , *adv.* : précipitamment, à la hâte
 reformo , as, are , avi, atum : rendre à sa première forme ; transformer, métamorphoser
 refoveo , es, ere, refovi , refotum : réchauffer, ranimer, revivifier, reconforter
 renudo , as, are, avi, renudatum : mettre à nu, dépouiller de (+ abl.)
 satio , as, are, avi, atum : rassasier, satisfaire (*faim ou soif*)
 sensim. , *adv.* : insensiblement, peu à peu, graduellement ; un peu, doucement ;
 subsilio , is, ire , subsilui : bondir ; s'échapper ; se dégager ; sauter à l'intérieur ;
 usque dum : jusqu'au moment où, jusqu'à ce que

Comparaison de traductions :

17 Haec simul dicens, inscenso grabattulo, super me sensim residens, ac crebra subsiliens lubricisque gestibus mobilem spinam quatiens, pendulae Veneris fructu me satiavit, usque dum lassus animis et marcidis artibus defatigatus, simul ambo corruimus inter mutuos amplexus animas anhelantes.

Traduction Nisard, 1880 :

Elle dit, et, montant sur la couchette, s'arrange de façon que nous nous trouvons elle dessus et moi dessous. Déployant alors l'élastique fermeté de ses reins par des secousses répétées, et toujours plus vives et plus érotiques, elle me fit savourer à longs traits tout ce que les faveurs de Vénus incube ont de plus enivrantes voluptés, tant qu'enfin une molle langueur circule dans nos membres et s'empare de nos sens; en nous toute force expire, et nous nous laissons aller haletants dans les bras l'un de l'autre.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Prlant ainsi, elle monta sur le lit, s'accroupit sur moi peu à peu, et agitant son torse souple de rapides soubresauts et de mouvements lascifs, elle me dispensa à satiété les dons de Vénus à la balançoire, jusqu'au moment où, épuisés, à bout de courage et les membres alanguis, nous tombâmes haletants dans les bras l'un de l'autre.

Traduction Danielle Karin van Mal-Maeder, Rijksuniversiteit Groningen, Lausanne, 1998 :

Tout en prononçant ces paroles, elle monta sur le lit, s'assit sur moi avec sensualité et, agitant sa souple échine, avec des secousses rapides et des mouvements lascifs, elle me rassasia des jouissances de la Vénus suspendue, jusqu'à ce que, l'esprit épuisé et les membres éreintés, nous nous abattîmes tous les deux ensemble, étroitement enlacés, en exhalant nos âmes.